

PREMIOS SANTA ISABEL DE POESÍA Y NARRATIVA
 Presentación de obras hasta el 23 de abril

CONVOCATORIA ABIERTA
 5.000 euros cada uno y publicación de la obra ganadora

DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA

Mercedes-Benz
 SIENTE SU ESTILO DEPORTIVO.
 PRUEBALO

140 YEARS OF INNOVATION

Los traductores de Aragón reivindican su trabajo frente a la inteligencia artificial: "La IA no piensa; vomita palabras"

La Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes denuncia los "reiterados fallos" de traducción con esta herramienta en el reciente Foro internacional Turismo en Zaragoza.

ARAGÓN NOTICIA 05 abr 2026 - 22:00
 MARÍA USÁN



Los intérpretes Amelia Pérez Domínguez, Natalia Gascón y Guillermo Pinilla. | Guillermo Mestre

Desde hace ya tres años, en las asambleas y reuniones de la **Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (Asati)** se pone de manifiesto la creciente preocupación que existe entre estos profesionales por el futuro de sus empleos ante la **irrupción de la inteligencia artificial (IA)**. **"Hay gente que ya se ha marchado a otros campos, como la docencia, porque están perdiendo clientes y muchos otros que están empezando a valorar bajar tarifas porque ahora se compita contra máquinas"**, advierte su presidenta, **Amelia Pérez**.

Natalia Gascón, directora de una empresa de traducción e interpretación en Zaragoza y socia de Asati, habla de **una precarización en la traducción escrita** y comienza a ver cómo en la interpretación oral **predomina cada vez más el ahorro en detrimento de la calidad del servicio**. "Lo que ofrece un intérprete profesional humano y una IA está a años luz. Nos inquieta que solo se vea el precio y no se otorgue importancia a la difusión del mensaje y su entendimiento. Temo que la interpretación se acabe viendo como un servicio 'premium' que solo se utilice en ocasiones muy contadas. **Como sociedad, creo que no es el camino a seguir**", apunta.

"Temo que la interpretación se acabe viendo como un servicio 'premium' que solo se utilice en ocasiones muy contadas", destaca Natalia Gascón

Los pasados **12 y 13 de marzo**, Natalia y **Guillermo Pinilla** -traductor e intérprete por su cuenta, junto con otros compañeros de profesión, **al Foro Turismo Zaragoza 2026**, impulsado por el **Ayuntamiento zaragozano** en colaboración con el Departamento de Miembros Afiliados de **ONU Turismo**. Un encuentro que reunió a grandes expertos nacionales e internacionales en materia de turismo y patrimonio (en el **Palacio de la Aljafería, La Seo** y la iglesia de San Pablo) y en el que **se optó por un sistema de traducción automática con IA** en lugar de interpretación humana profesional. "Es la primera vez que sepamos que se usa por parte del Consistorio. **Utilizaron subtítulos generados por inteligencia artificial y el problema fue que estaban plagados de errores**. De comprensión, de cambios de sentido, falsos sentidos, frases incoherentes y confusas, fallos que modificaban el sentido del mensaje...", informan. Se quedaron "perplejos" y también con "mucho tristeza" ya que consideran que los mensajes que se transmitieron no llegaron a los asistentes. "Si esos errores los hubiéramos cometido cualquiera de los intérpretes profesionales de Aragón no se nos hubiera vuelto a contratar jamás", observa Pinilla.

"¿Cómo se llega a eso? (La IA) Tenía alucinaciones, que al fin y al cabo es la estrategia de márketing que usan para no hablar de errores directamente"

TE PUEDE INTERESAR

- De qué se quejan los estudiantes de la Universidad de Zaragoza: de la detección de la IA a las fechas de exámenes y la movilidad

Ejemplos: La Pedrera, cantera; El Pardo, párpado de ojo

Unos cuantos **ejemplos** que exponen: una buena colaboración apareció traducido por la IA como abuela (grandmother); la región italiana de Emilia-Romagna, como **'Millermania' o Alemania**; MICE tourism, como **"turismo de ratones"**; La Granja de San Idelfonso en Segovia, como granja de animales (the farm); El Pardo en Madrid, como **párpado del ojo** (eyelid); La Pedrera en Barcelona, como cantera (quarry); bien de interés cultural, como **"Doctor Rocky by the river Ebro"**; San Pablo, por São Paulo; y SME (en referencia a pymes), como SMS, entre otros errores. **¿Cómo se llega a eso? Tenía alucinaciones**, que al fin y al cabo es la estrategia de márketing que usan para no hablar de errores directamente", afirma Guillermo Pinilla, que al igual que Natalia Gascón hace hincapié en que se trata de **"una excepción"** por parte del Ayuntamiento. "Para nosotros, es un orgullo absoluto trabajar con las instituciones públicas de Zaragoza y Aragón y esperamos que haya sido un bache. Hasta ahora hemos tenido una colaboración estupenda y se ha contado con nuestros servicios; **se nos ha valorado por lo que somos y hacemos**", dicen.

Mientras, fuentes municipales señalan que **Zaragoza Turismo ha trabajado con intérpretes profesionales** en la organización de eventos. "Y, por supuesto, mantendrá y **continuará esta colaboración, sin obviar** las posibilidades que plantean las nuevas tecnologías y las **aplicaciones de IA, en función de las necesidades** de cada acto", aseguran. Asimismo, explican que en este foro el sistema de traducción se planteó **"solo como un apoyo"**, de ahí que se utilizara la inteligencia artificial. "Se trataba de un foro internacional que se celebró en español e inglés, y que no requería una traducción completa, ya que tanto los ponentes como los asistentes tenían un perfil internacional", añaden desde Zaragoza Turismo, que se va a poner en contacto con la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes para trasladarles su postura y seguir con la cooperación.

"Estamos empezando a ver cómo se está implementando la IA para reemplazar al profesional, lo cual no solo nos perjudica a nosotros como profesionales del sector sino a toda la sociedad. Hablamos de eventos de carácter público y formativo", dice Amelia Pérez, presidenta de Asati

Desde Asati también aluden al uso de esta herramienta en el congreso de innovación tecnológica **The Wave 2025**, impulsado por la DGA. "No hubo un solo intérprete profesional humano y se cometieron **errores a porrillo**: Zaragoza fue Zarosa; Aragón, Argón...", sostienen. A lo que la presidenta Amelia Pérez avisa. "Es especialmente relevante porque **dentro de unos días se va a volver a hacer** (el congreso) **con IA aún sabiendo lo que pasó** el año pasado. Estamos empezando a ver cómo se está implementando para reemplazar al profesional, lo cual no solo nos perjudica a nosotros como profesionales del sector sino a toda la sociedad. Hablamos de eventos de carácter público, formativo y en los que estamos dando a conocer también Aragón a nivel de turismo".

TE PUEDE INTERESAR

- El éxito de la empresa con raíces aragonesas que transforma recuerdos y emociones en perfumes exclusivos gracias a la IA

Por su parte, Gascón valora que esta tecnología **les puede ayudar en numerosos procesos**, pero también pone el acento en **saber reconocer cuáles son sus limitaciones**. "La IA no piensa; vomita palabras y no tiene un pensamiento crítico como los humanos. No tenemos que estar al servicio de la tecnología, que parece que es lo que está pasando que nos autoconvencemos de que vale para todo cuando no es así", opina. También Pinilla coincide en que puede ser una herramienta que les facilite procesos muy concretos, aunque se pregunta **a quién se le exige responsabilidades cuando comete un error**. "Nosotros nos exponemos a que no nos paguen un evento e incluso a que nos pongan una demanda", recuerda.

TE PUEDE INTERESAR

- El Ayuntamiento busca interesado para regentar la cafetería de unas piscinas de Zaragoza
- Inteligencia artificial para seguir creciendo
- CHA tacha de "nuevo golpe a la vertebración del Alto Aragón" el rechazo del Ministerio a la mejora ferroviaria Zaragoza-Huesca

En boca de la presidenta de la Asociación, traductores e intérpretes reivindican que se dé **prioridad a la comunicación** a la hora de organizar congresos y todo tipo de eventos. "Se ven muchas diferencias entre las empresas que cuentan con un intérprete profesional, que llegan a acuerdos mucho más rápido que cuando no se hace de esa forma. **Ganamos todos**", dice Pérez. A lo que Gascón añade: "Lo que a priori ves como un ahorro, te puede acabar saliendo muy caro. Y me preocupa que nos dirijamos hacia una sociedad de la mediocridad, del 'todo vale' y con esto me apañó". Valoraciones enfocadas a reivindicar su papel. **"Si te importa más lo que vas a gastar en cruasanes que en comunicación, tienes un problema**. Lo que hacemos los intérpretes es tender puentes. Es una inversión ligada al éxito del evento, al prestigio de la marca y la experiencia del usuario", concluye Pinilla.

Newsletter Clave y Contexto
 ¿Sin tiempo para informarte? Recibe la newsletter exclusiva de Esperanza Pamplona con las claves imprescindibles de la semana.

Introduce tu email **APUNTARME GRATIS**

Estoy de acuerdo con la [política de privacidad](#)

Conforme a los criterios de **The Trust Project** ¿Por qué confiar en nosotros?

MÁS INFORMACIÓN SOBRE:

Zaragoza Tecnología Aragón Turismo DGA
 Ayuntamiento de Zaragoza Palacio de Congresos de la Expo Economía
 Inteligencia Artificial

Y ADEMÁS

ESPECIAL INNOVACIÓN

AML

AML

JOAN F. LOSILLA

M. LLORENTE

HERALDO DE ARAGÓN

COMENTARIOS

Comentarios Mi perfil

Sesión iniciada como **maría usan buil**

Publicar un comentario

B I " ☰

1000 caracteres restantes **ENVIAR**

Todos los comentarios 0 Ordenar por Nuevos

No hay comentarios. ¿Por qué no escribes uno?

Perfil y respuestas Inicio de los comentarios Inicio del artículo



El Teléfono del Mayor en Aragón: Una escucha